Porównanie tłumaczeń Psalmów 149:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech Izrael cieszy się swoim Stwórcą,\* Niech synowie Syjonu radują się swym Królem![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą, Niech się synowie Syjonu radują swym Królem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech Izrael cieszy się swoim Stwórcą; niech synowie Syjonu radują się swoim Królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wesel się, Izraelu! w Twórcy swoim; synowie Syońscy! radujcie się w królu swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się weseli Izrael w tym, który go stworzył, a synowie Syjońscy niech się radują w królu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Izrael się cieszy swym Stwórcą, niech synowie Syjonu radują się swym Królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech weseli się Izrael ze Stwórcy swego, Dzieci Syjonu niech się radują z króla swego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się Izrael raduje swoim Stwórcą, niech się dzieci Syjonu cieszą swoim Królem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech cieszy się Izrael Stwórcą swoim, a synowie Syjonu radują swym Królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Izrael raduje się ze swego Stwórcy, synowie Syjonu z Króla swojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай розвеселиться Ізраїль Тим, Хто його створив, і сини Сіону хай зрадіють їхнім царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się cieszy Israel swoim Stwórcą, niech synowie Cyonu radują się swoim Królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech Izrael się weseli swym Wspaniałym Twórcą, synowie Syjonu – niech się radują swoim Królem. |

1. 1) <x>50 32:6</x>; <x>230 100:3</x>; <x>290 44:2</x>; <x>290 51:13</x> [↑](#footnote-ref-2)